

多彩的非洲文学

宁夏大学优秀学术著作出版基金
宁夏大学“211工程”建设项目资助



俞灏东/杨秀琴/俞任远◎著

非洲文学 作家作品散论



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

多彩的非洲文学

宁夏大学优秀学术著作出版基金
宁夏大学“211工程”建设项目资助

非洲文学作家作品散论

俞灏东/杨秀琴/俞任远◎著



我们的这种希望——非洲人
要自由的歌唱和跳舞自由的非洲人



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

非洲文学作家作品散论 / 俞灏东, 杨秀琴, 俞任远
著. — 银川: 宁夏人民出版社, 2011.12
(多彩的非洲文学)
ISBN 978-7-227-05094-0

I. ①非… II. ①俞… ②杨… ③俞… III. ①文学研
究—非洲 IV. ①I400.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 002782 号

非洲文学作家作品散论

俞灏东 杨秀琴 俞任远 著

责任编辑 周淑芸 陈 晶

封面设计 陈 燕

责任印制 李宗妮

黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32 印 张 9.25 字 数 200 千

印刷委托书号 (宁)0008752 印 数 1500 册

版 次 2012 年 2 月第 1 版 印 次 2012 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05094-0/I·1299

定 价 28.00 元

版权所有 侵权必究

一封没有寄出的信(致季羨林先生)

季先生：

您好！

今年春节，我和爱人杨秀琴因担心春运开始后，买火车票困难，我们就早早从银川到郑州小儿俞兵处，他在河南工业大学教书，这样在北京工作的两个女儿也可就近到郑州过春节。所以我从郑州给您寄上贺年卡，恭祝您春节愉快，健康长寿！后来我接何乃英同志从北师大电话通知说，去年张鸿年同志他们在北大召开伊朗文学研讨会，找不到我。今年10月要给季先生祝九十五岁大寿，希望我能参加。加上小女儿俞重远（在北京邮电大学教书）一再软磨硬泡，所以我们于年初八到了北京。先去北大探望了刘安武、张鸿年、梁立基同志，又到北师大探望了何乃英、浦漫汀（陶德臻同志爱人）等同志。梁立基同志给了我一本《外国文学简编》（亚非部分）新的第三版修订本（我也是一、二版的执笔者，这次修订没有通知我），何乃英同志送了我一本他著的《探索与开拓——东方文学论文选》，因此引起了我的

些想法。

我于1924年生在宁夏灵武,1942年在宁夏简易师范毕业后,到陕西城固考上了当时的西北师院附中师范部作旁听生,1944年考上了西北大学边政系,主要是学俄语,后因参加学运被开除。1946年到北平改用现名先考清华同方部的社会学系未被录取,后来考上了北平师院的历史系。新中国成立后,一直在国际新闻局和外交部情报司做管理外国记者的工作。1961年,中苏关系恶化,爱人因单位撤销被分配到宁夏工作,我也随同爱人调宁夏工作,在宁夏大学教外国文学(俄苏、欧美文学)。鉴于中央对三个世界的划分,我就注意从国内一些报刊和苏联一些报刊中搜集有关亚非拉文学的资料,剪贴起来装订成册。“文革”前我开始为中文系学生试着讲《亚非拉革命文学作品选》,“文革”中我被群专劳动十年,中断了东方文学的教学。

1978年十一届三中全会召开后,拨乱反正,我到南昌参加《外国文学简编》(欧美部分)定稿会议,经赵澧先生推荐,参加了《外国文学简编》(亚非部分)的编写工作,具体写现当代黑非洲(即南部非洲,指撒哈拉沙漠以南的非洲地区,包括东非、西非、中非和南非以及沿海诸岛,因其居民主要是黑色人种,故称之为黑非洲)文学一章。1983年我将“文革”前搜集的有关亚非拉文学的资料,加上从《译文》杂志上挑选的一些作品,由宁夏大学教材科内部出版了五册一套的《亚非拉文学作品选》3000套,并由宁夏大学向全国各高校内部发行。

以后我就经常参加各兄弟院校举办的外国文学研讨会,学习取经。尤其是在您和北大、北师大一些同志的带领和帮助下,参加了编写东方文学教材的工作。我在自己的教学工作中,对

西亚北非,特别是黑非洲的一些作家很感兴趣,写了一些自己的心得体会,零散发表在一些教材和我们宁夏的高校学报上。西亚北非的有三篇,黑非洲的有十篇。在已出版的教材中作为概述或导论简要介绍的西亚北非有五篇,黑非洲的有八篇。

我现在想把这些不像样的心得体会结集发表,统称为《西亚洲文学、作家及作品散论》,或是只选南部非洲的,就称之为《非洲文学作家作品散论》(或《黑非洲文学作家作品散论》)。我觉得只选南部非洲的论文较有价值,因北非的作家多系阿拉伯作家,北大和北外的同志们有深入的研究,我写起来就有些班门弄斧,而南部非洲的作家,我在“文革”前在东方文学的教学中介绍他们时,在国内似乎尚属空白,现在国内研究的人也比较少,不知我说的是否正确?所以我倾向于只选黑非洲的论文结集发表。

在此我冒昧恳请您能在休养中间、在保重身体的情况下给以指教并赐予序言。不知我这个要求是否有些过分?因为我们工作在边远地区,信息较少,条件很差,能有这些体会,也是得力于各位前辈和同志们的提携和帮助,得来“实属不易”(姜椿芳同志 1984 年参加宁夏译协成立大会作学术报告时,在谈到我为《大百科全书》(外国文学卷)撰写了南非作家的几个小条目时这样说),同时,也想有个发表的机会。不恭之处,尚请您多多原谅!

顺颂

大安!

学生

俞灏东 敬上

2006 年 2 月 11 日

让我们向中国人民学习

——纳米比亚《新纪元报》网站 2008 年 2 月 15 日

非洲落后于世界上所有大陆。实际上,在殖民主义者到来之前,非洲就在发展,但因欧洲殖民主义者的入侵而被打断。从此,非洲变得停滞不前。

欧洲文化帝国主义强行进入非洲并在此生根。很多人被“启蒙”了。不幸的是,他们仍然很享受被洗脑的状况。

很显然,非洲已被那些不希望看到我们发展的人扣为人质。他们仍在竭尽全力地从文化上奴役我们,公然拒绝向我们传授技术,继续剥削我们的经济资源,最严重的是,他们开始剥夺我们的人力资源。

拒绝屈服于新殖民主义压力的非洲人被列入黑名单,受到诽谤并被扣上暴君、独裁者之类的帽子,经济遭到破坏并受到制裁。这些殖民主义者从来不曾是我们的朋友。

我们真正的朋友是那些在我们最困难的时候站在我们一边的人,是那些在我们今天需要的时候仍然作为真正的朋友、

和平爱好者和人类进步促进者来援助我们的人。这些朋友中有中华人民共和国。

由于美国编剧罢工,美国 NBC(全国广播公司) 节目全部中断,中国的节目出现在我们的电视屏幕上。对关注发展与进步的人们而言,这些节目不仅有益、有趣,而且具有教育性,当然还非常优秀。

听到我们当中一些人说看中国节目是浪费时间,真替他们感到惋惜。太遗憾了!了解中国历史的人都知道,中国也曾像我们一样被日本帝国扣为人质。

中国人民进行了英勇的斗争并成功地抵制了日本在中国开拓殖民地的企图。在中国共产党的强大领导和毛泽东主席的激励下,中华人民共和国成立了。此后,发展和进步变成了中国人民的口头禅。希望我们非洲人也有同样的干劲。

中华人民共和国的蓬勃发展使它成了一些发达国家的眼中钉、肉中刺。中国在经济上对一些超级大国构成了威胁。中国向美国之类国家源源不断地输出产品,数量如此之大,以致美国自己都抱怨中国在向它倾销产品,尽管事实是美国人已经离不开中国产品。

因此,我们为什么不向伟大的中国人民学习并仿效他们?我们为什么要因为看不到西方肥皂剧而哭诉?这些肥皂剧什么都没有教给我们,西方还用宣扬暴力和其他罪恶的电影来污染我们的心灵。

在纳米比亚读到一份以欧洲为中心的报纸说,中国的节目质量低劣,真令人痛心。这真是谬论!

对这样一些抱怨中国人涌入纳米比亚,却对纳米比亚的大

量欧洲人什么也不说的人,你还指望他们什么呢?

纳米比亚人民,让我们醒来并睁开眼睛。让我们感激中国人民为我们所做的一切。让我们欢迎他们并竭力学习他们建设国家、造福人民的努力和决心。

目 录 contents

- 001 代前言 一封没有寄出的信(致季羨林先生)
- 001 代序言 让我们向中国人民学习
——纳米比亚《新纪元报》网站 2008 年 2 月 15 日
- 001 现当代黑非洲文学初探
- 036 现当代黑非洲文学再探
- 064 首开南非现实主义文学先河的作家奥丽芙·旭莱纳
- 079 黑非洲现实主义文学的代表彼得·阿伯拉罕姆斯
- 099 埋葬种族隔离制度的热情歌手——纳丁·戈迪默
- 119 南非共和国社会政治小说家理查德·里夫
- 136 马达加斯加著名诗人雅克·拉贝马南雅拉
- 144 黑非洲首屈一指的诗人列奥波尔德·塞达·桑戈尔
- 160 黑非洲谴责文学的代表塞内加尔小说家桑贝内·乌斯曼
- 180 塞内加尔文坛的新星阿米娜达·索·法尔
- 189 黑非洲民间口头文学的瑰宝——英雄史诗《松迪亚塔》
- 209 黑非洲讽刺文学的杰出代表斐迪南·列奥波尔德·奥约诺
- 226 驰誉世界文坛的尼日利亚小说家钦努阿·阿契贝

- 244 享誉世界剧坛的尼日利亚著名剧作家沃列·索因卡
- 258 肯尼亚著名小说家恩古吉·瓦·西翁奥
- 269 坦桑尼亚民族诗人夏巴尼·罗伯特
- 280 后 记

现当代黑非洲文学初探

(一)

过去一向被人称为“黑暗大陆”的非洲,是世界古代文明最早的发源地之一,同时,也是人类最早的发祥地之一。十九世纪,达尔文曾提出人类起源于非洲的说法。1959年,在非洲东部高原的坦噶尼喀发现了迄今认为是最古老的人类化石之一的“东非人”。可是,西方殖民主义者硬说黑非洲没有历史、没有文化,企图轻轻一笔,把非洲悠久而灿烂的文化勾销掉,这当然是痴心妄想。非洲的文化、非洲的文学、非洲的历史是客观存在,是任何人勾销不掉,抹杀不了的。

我们知道,广袤无垠、富饶而又瑰丽的非洲大陆,即是人类的发祥地之一,而北非的尼罗河流域,又是人类古代文明的摇篮之一。在远古时期,当欧洲大陆上,还是冰川固封的时候,在非洲的撒哈拉,却是河流湖泊星罗棋布,草木茂盛,早期的居民已经在过着生气蓬勃的生活了。1933年,在撒哈拉中部发现的塔西里岩画,就是这些早期居民的杰作。这些雕刻和绘画的创作年代,根据地质学的研究来判断,可能是在八千到一万年以前。塔西里岩画惟妙惟肖地描绘了当时人民的生活状态:一部分人穴居,一部分人则盖起了一幢幢圆顶的草屋;妇女耕种田

地，男子则放牧牲畜，或者在水草丛中猎取河马。

在旧石器时代的末期，北非的气候发生了急剧的变化。撒哈拉从富饶的大草原变成了沙漠，从此把北非和撒哈拉以南的非洲割断开来。但是撒哈拉以南非洲的文化发展并没有因此而中断。当地人民运用自己的智慧，独立地从石器时代发展到冶炼金属和使用铁器的时代。特别是西苏丹，在公元前五千年到公元前四千年，便在尼日尔河上游独立地发展了农业文明，世界上有二百五十种以上的农作物如高粱、豇豆、西瓜、南瓜、可可、芝麻等，起源于包括苏丹在内的撒哈拉沙漠以南的非洲。

农业的发展，使西苏丹地区较早地发展了自己的文化。近三十年来，在尼日利亚诺克盆地陆续出土的文物，证明在三千多年前，西苏丹地区的赤陶雕塑品已经有了相当的艺术造诣。而在一千多年前所雕刻的约鲁巴国王的青铜雕像，尤其表现了高度的艺术技巧，可以放在世界最优秀的雕刻品之列。

从历史上看，埃及属于非洲而不是像许多学者所假设的属于亚洲甚至欧洲。埃及文化来自南方的中非，而不是来自北方的欧洲或东方的亚洲。希腊曾经向非洲寻找启发；罗马曾经把非洲当做它的帝国的重要组成部分。中世纪初期，非洲曾经一度在世界上占据首屈一指的地位。欧洲文艺复兴也可以从非洲找到若干渊源。当伊斯兰教向西伸张时，非洲是这个帝国的重要中心之一。非洲奴隶贸易建立了美洲世界，后来又建立了欧洲资本主义。现代艺术也是在非洲基础上建立起来的。

在非洲和在别的地方一样，文明的毁坏者——帝国主义和殖民主义者竭力想否认，或者想使人忘记：文明是一个跟着一个诞生和熄灭的这一事实。就是，在苏丹的墨洛文明衰微之后，

继之而来的是古代埃及文明的诞生和登峰造极;当后者衰微之后,就是光辉灿烂的加纳帝国的发展,它的版图从现在的尼日尔直到大西洋,也就是说直到塞内加尔。加纳衰败之后,马里、宋腊伊、芒丁国、莫西、贝宁、伏洛夫(今塞内加尔的别名),就相继放出了它们的光辉,直到最初的外国侵略者到来之时。

(二)

非洲民族,特别是非洲黑人,有着光辉悠久的历史 and 光荣的文化传统。非洲现在共有四亿多人口,分属三个种族。居住在撒哈拉沙漠以北的是属于欧罗巴人种的阿拉伯人、柏柏尔人、苏丹人等,他们是古代中亚和地中海地区的移民,以后成了埃及、阿尔及利亚、突尼斯、摩洛哥、利比亚、苏丹等国居民的主要成分,现有人数约占非洲总人口的四分之一以上,大部分讲阿拉伯语,信伊斯兰教。

在非洲第一大岛马达加斯加,居住着另一个种族,他们是属于蒙古族的马尔加什人,是在公元前几千年前从东南亚地区迁移过来的。

属于尼格罗种的黑人是非洲最古老而且人数最多的民族,约占非洲总人口的三分之二,主要居住在撒哈拉以南的广大地区。他们生于斯,长于斯,由于自然条件的原因,皮肤黝黑,故一般把撒哈拉沙漠以南的南部非洲,称之为黑非洲,并没有褒贬之意。一般说来,非洲黑人的肤色乌黑,他们有着卷曲美丽的黑发、晶莹智慧的大眼、丰厚的嘴唇和宽阔的面庞,具有英俊、朴实、敦厚的风度。尼格罗种黑人的部族很多,语言差别很大,大致可以分为两大系统:一是属于苏丹语系的苏丹黑人,主要分

布在赤道以北、几内亚湾沿岸和撒哈拉南部，其中著名的有阿散蒂人、达荷美人、约鲁巴人等，这一系统的黑人在历史上曾经建立过强大的国家，但自 15 世纪起，就成为欧洲殖民主义者猎取黄金、象牙和奴隶的对象。现在他们是西非各国和赤道非洲的主要居民。另一个系统是属于班图语系的班图黑人，他们居住在中非和东非，往南一直到好望角。这个系统的黑人又分成好多部族，例如在刚果南部和安哥拉北部分布着英勇善战的巴卢巴人。巴卢巴人过去在历史上也曾建立过强大的国家。此外，在南非还散布着布须曼人、霍屯督人等。

这三大种族都有着悠久的历史，共同缔造过非洲的文化，是非洲民族大家庭的主要成员。

非洲是一个辽阔富饶的大陆，面积达三千多万平方公里，它的山河壮丽，动植物繁茂，地下宝藏丰富，所以非洲人民自豪地称之为“金非洲”！但是，金非洲的真正主人 500 年来却一无所有，帝国主义者非洲喧宾夺主，做尽了坏事，使非洲成为一座人间地狱！例如 15 世纪以后，只是由于奴隶贩卖，就使非洲至少损失了一亿以上的人口，19 世纪下半叶，在帝国主义瓜分殖民地的战争中，被屠杀的非洲人更是不计其数。由于这种情况，许多部族灭绝了，许多地区的历史中断了。殖民主义几百年的统治，使非洲半数以上的居民处于饥饿线上，90% 以上的人口是文盲，婴儿死亡率高达 50% 以上，一般人民的寿命平均只有 30 岁左右。而真正骑在非洲人民头上作威作福的殖民统治者和种植园主的人数很有限，不及非洲人口的百分之一，但是，这百分之一的人口，却霸占了非洲的绝大部分土地，掠夺了全部矿产。他们居住在东非、南非等气候最好的地方，尤以南非最为

集中。

19 世纪末叶,资本主义发展为帝国主义,西欧列强在非洲展开了疯狂的殖民地争夺。1876 年,帝国主义在非洲的殖民地约占非洲领土的 10%,而到 1914 年第一次世界大战爆发时,非洲已为帝国主义宰割殆尽,帝国主义占领了非洲领土的 96%。第二次世界大战前,非洲只有四个形式上独立的国家,这四个国家占非洲面积的 11%。其中,埃及和利比亚实际上分别为英国和美国所控制;英国自治领南非联邦又是一个由少数白人统治多数黑人的国家。埃塞俄比亚于 1936 年又为意大利武力侵占。

第二次世界大战后国际形势的巨大变化,为非洲民族解放运动的迅速发展,创造了极为有利的国际条件。大战严重地削弱了长期统治非洲人民的几个主要殖民主义国家。战争时期和战后初期,亚洲的许多重要殖民地和附属国在经过长期的斗争后,先后取得了独立,尤其是中国、朝鲜革命的胜利,从根本上改变了争取民族解放力量同帝国主义力量之间的对比。这一切都促进了帝国主义殖民体系的迅速瓦解,有力地鼓舞并支持了非洲民族解放运动的蓬勃发展。

从第二次世界大战结束到现在,在非洲 59 个国家和地区中,除西南非洲和罗得西亚还在进行争取民族解放的斗争,“南非共和国”还在少数白人种族主义者的统治之下外,其他国家和地区都已取得了政治上的独立。但是,殖民主义者是不会甘心自己的失败的,他们会继续采取各种手段,力图保持他们最后的阵地或卷土重来。

(三)

随着非洲民族解放运动的蓬勃高涨和各殖民地国家相继获得独立,黑非洲的进步文学事业也得到了迅速的发展。这从我国近年翻译介绍的黑非洲诗歌、小说和民间故事中可以清楚地看出来。

黑非洲具有历史悠久的文化,然而由于帝国主义及殖民主义长期的统治和压迫,这种文化的发展受到了严重的阻碍和摧残。殖民主义者企图割断黑非洲民族文化的传统,而用自己的文化来同化非洲人。因此,当他们到来之后,就斩断了当地文字的发展。所以非洲有许多国家直到现在还没有自己的文字。有些国家虽然有自己的文字,但广大群众得不到学习文化的机会。能够进学校的只是极少数人,而且只能进殖民者所办的学校,只能学欧洲文字。因此,非洲作家们现在大多数还是用英、法、葡这三种文字来写作,他们的作品还不是广大群众所能看懂的。

然而,尽管帝国主义对非洲的文化发展千方百计地加以阻挠,黑非洲的民族文化并没有完全被灭绝。首先是在民间口头创作方面,黑非洲各国,特别是在西非,民间口头文学,像海洋一样瑰丽、深邃和宽广。黑非洲人自古以来就热爱艺术创作,他们往往通过艺术创作来表达在劳动和生活中的思想感情,这种即兴的口头文学创作出来以后,辗转流传,经过加工、改编和充实,就产生了丰富多彩的诗歌、神话、故事、史话、寓言、谚语和谜语等等。然而由于缺乏书面记载,这些珍贵的民间创作,全靠人们口头传诵记忆而保留下来。